

מיכאיל אנצ'רוב

מיכאיל אנצ'רוב

* * * * *

* * * * *

Однажды я пел на большой эстраде,
Старался выглядеть молодцом.
А в первом ряду задумчивый дядя
Смотрел на меня квадратным лицом.

הופעתי בפני הקהל התובע,
שרתי באומץ ובחייבה.
לפתע הבטתי בדוד המשכנע
ובפרצוף שלו המרובע.

Не то он задачки искал решенья,
Не то он был сотрудник газет,
Не то он считал мои прегрешенья,
Не то он просто - хотел в клозет.

אולי הוא פתר תשבץ בידיים,
אולי הוא עבד בעיתונים,
אולי הוא ספר את חסרונותי
או סתם – התחשק לו לשירותים.

А в задних рядах пробирались к калошам.
И девочка с милым, красивым лицом
Уходила с парнем, который хороший.
Но я себя чувствовал желторотым юнцом.

ומאחורי הקצה של החדר,
ילדה עם עיניים בצבע ירוק,
עזבה עם בחור שנראה בסדר.
אז חשתי לרגע ממש כמו תינוק.

Какие же песни петь на эстраде,
Чтоб отвести от песни беду?
Чтоб они годились квадратному дяде
И этой девушке в заднем ряду?

תגידו, האם שיר כזה איננו
אשר ישנה לגבי ת'תמונה,
שדוד מרובע ייהנה ממנו
וזאת שישבה בשורה אחרונה!?

Не могу понять, хоть ты вой, хоть тресни,
Что стало с песней в конце концов?
А, может быть, братцы, кончилась песня
И падает наземь белым лицом?

איני מסוגל להבין: זה רצח
או מה, בעצם, הולך להיות?
אולי הזמר נגמר לנצח,
למטה נופל בפנים הלבנות?

Ну хорошо. И что же дальше?
Покроет могилу трава-мурава...
Тогда я думаю: "Спокойствие, мальчики!
Ещё не сказаны все слова!.."

ברגע הבא יקברו את הזמר,
תמריא על הקבר רוח סופות...
ואז אלחש לי: "בסדר, חב'ה!
עוד לא נאמרו המילים הטובות!"